Artikeloversiat

Forfatteroversigt

Føla med

Kontakt

SPROGMUSEET Redaktør: Ole Stig Andersen

Stille larm: Kaarle-kuninkaan metsästys

Af Peter Bakker 6. maj 2009 • I kategorien Tegnsprog • 🖶 🖂 🚮 🧳

Den 2. maj 2009 var der en dansk premiere: for første gang blev der vist en opera på tegnsprog i Danmark. (se blogindlæg fra 28. marts.) Forestillingen fandt sted i Musikteatret Vejle, og der var vel mere eller mindre udsolgt. Musikteatret kom med nogle ekstra stole til de flere hundrede tilskuere – langt de fleste af dem døve. Der var busser fra andre dele af landet.



Døve skuespillere, musikere og instruktør på scenen

En opera på tegnsprog??? Hvordan synger man på tegnsprog? Ja, på samme måde som på talesprog, viser det sig.

For det første, tegner man langsommere, lige som man synger (i opera) langsommere end man taler. Det har jeg altid syntes var meget underligt ved opera: man synger langsomt i dialogen: "Jeg drææææber dig med mit svææærd," Hvis der virkelig stod en person med et sværd hævet over mit hoved, og han truede med at dræbe mig, ville jeg løbe væk så hurtigt jeg kunne. Men i operaen bliver de siddende. Mens der bliver svunget et sværd oven hans hoved, finder den truede person i en opera ro og tid til at svare: "Så døøøøør min kæææærligheeeed til haaaam." Det gør de også i tegnsprogsoperaen: en veksling mellem længerevarende og kortere tegn, i en vis rytme, som i sang.

Noget andet man gør i operasang, er at man bruger pynt, fx vibrato. Det gør man med kroppen ved at ryste hænderne et par sekunder i forskellige håndformer (som har en vis betydning på tegnsprog, ligesom ord eller stavelser i talesprog).

En tredje ting i forbindelse med opera er, at der nogle gange er korsang. Det gør man i tegnsprog med at have flere personer der laver de samme kæder af tegn på samme tid, i samme rytme og hastighed. Kort sagt, tegnsprogssang bruger de samme virkemidler som talesprogssang. Og selvsamme ting som er kendetegn for opera er så blevet overført til tegnsprogsopera. En af de døve gæster spurgte os hvorfor skuespillerne hele tider rystede deres hænder, og så kunne vi fortælle hende at det var typisk for opera.

Historien i operaen er temmelig enkel og forudsigelig. En sympatisk jæger dræber en elg, som var forbeholdt kongen. Og det skal straffes med døden, ifølge loven. Jægeren er smadderforelsket i en pige, som tilfældigt hører at en af kongens betroede vil overtage magten med vold mod kongen. Og det lykkes pigen at afsløre komplottet og redde kongen. Kongen er meget taknemmelig og beslutter at opfylde hendes ønske, og han løslader hendes elskede. Og så levede de lykkeligt til deres dages ende.

Man havde annonceret at operaen ville være på "internationalt tegnsprog", uden at vi fik at vide hvad det egentlig er. Det er nemlig sådan at tegnsprogene ikke er internationale. Hvert land eller region har sit eget tegnsprog, og britisk tegnsprog og amerikansk tegnsprog er temmelig forskellige. Måske var det en slags kompromis?

Skuespillerne er fra henholdsvis Finland, USA og Island, og teatergruppens navn lyder italiensk: <u>Teatteri Totti</u>. Og arrangørerne sagde i begyndelsen også at "der vil være nogle tegn fra dansk tegnsprog". Der var undertekster på en skærm på dansk og finsk. Eller rettere sidetekster, de fandtes på den højre side af scenen. For at kunne læse teksterne og se handlingen skulle man bevæge hovedet frem og tilbage, som om man så en tennismatch.

Den danske oversættelse som blev vist der, var som om den var lavet i 1800-tallet, måske på samme tid som operaen, med mange arkaiske ord som "vandmø" og "moder". Der var i hvert fald flere ord jeg ikke kendte.

Det var også interessant at opleve en sal med hundredvis af døve og tosprogede. Både i teatersalen og i baren bagefter. Døye pleier at stå længere væk fra hinanden, så alle kan se hvad der foregår i samtalen. Og hvis der er en

Seneste sprognyheder M



Sprogforskerne fandt en skat i skoven | politiken.dk

a.

Lille indsats styrker små børns sprog \mid www.dr.dk

Lad os komme det danske 'jantekomma' til 26/4 livs | politiken.dk

23/4 Ud med sproget - Berlingske Mener | www.b.dk

Unikt runefund i centrum af Odense | videnskab.dk

John Holm, Pioneer in Linguistics, Dies at 72 | 4/1 www.nytimes.com

Young women, give up the vocal fry and reclaim your strong female voice | www.theguardian.com

Bill Funding Native Language Programs Passes | mtpr.org

Sounds Of The Pilbara II: Songs In Language finishes recording - WAM - West Australian Music \mid wam.org.au

Seven US Senators Introduce Bill to Promote Preservation of American Indian Languages - Native News Online | nativenewsonline.net

FLERE NYHEDER >>>

Verdens sprog på Sprogmuseet.dk på et større kort

Mere i kategorien 'Tegnsprog'

Kan sprogvidenskab redde liv? - Om taktilt tegnsprog Ordbog over Dansk Tegnsprog i fare for at lukke Indiansk prærietegnsprog i Nordamerika Findes internationalt tegnsprog? Både ja og nej!

Nye kommentarer

Arturo til Hebraisk: Et genoplivet sprog eller et nyt sprog? Yunus til Two Turkish Loanwords in Swedish Sonstige til Den Danske Ordbog på nettet Mads Haupt til Er det forkert at splitte sammensatte ord? Monica Scheuer til Jødiske efternavne iane til Jødiske efternavne InglêS til Sprogene i Mozambique

Birgit Eggert til Hvad er der blevet af Maren? Grethe Movsing til Hvad er der blevet af Maren? Henrik Klindt-Jensen til Ded borrijnholmska måled

Artikler om

snes små grupper, som har travlt med hver deres lydfrie eller lydløse konversation, så fornemmer man det faktisk alligevel lidt som larm, med så mange stille samtaler der foregår på samme tid.

Der var også to musikere med. En der spiller altviolin, og den anden tuba. Jeg tror godt at de døve kunne opleve tubaens toner i kroppen.

Operaen blev skrevet på svensk i 1852: Kung Carls Jagt, og senere oversat til finsk som Kaarle-kuninkaan metsästys, på dansk "Kong Karls jagt". Det trykte program var på svensk: Men på billetten står der The Hunt of King Charles på engelsk. Og det tegn der blev brugt for Karl omfattede, hvis jeg forstod det rigtigt, bogstavet "C". Er det nu fra gammelsvensk eller engelsk?

Ja, det var en flot oplevelse.

Sådan applauderer døve deres første tegnsprogsopera:

Læs også:

- Verdens første opera på tegnsprog opføres i Vejle Lørdag den 2. maj opfører den finske døveteatergruppe Teatteri
 Totti den romantiske opera The Hunt of King Charles på "internationalt tegnsprog" på Vejle Musikteater. Der er et par
 tankevækkende ting...
- Findes internationalt tegnsprog? Både ja og nej! På Ole Stig Andersens opfordring (næsten for to år siden, undskyld Ole!) vil jeg her prøve at forklare, hvorfor der alligevel blev skrevet "internationalt tegnsprog"/"internationale tegn", da verdens første opera...
- Ordbog over Dansk Tegnsprog i fare for at lukke Ordbog over Dansk Tegnsprog er i fare for at blive lukket, s\u00e4fremt
 der ikke snarest skaffes midler til den fortsatte drift....
- 4. <u>Derfor er der lyd på Nyheder på Tegnsprog</u> Nyheder på Tegnsprogs målgrupper er todelt: Først og fremmest henvender vi os til de ca. 5000 døve i Danmark. Men derudover henvender vi os til alle hørende, der vil se...

Tagget med: Anmeldelser, døve, finsk, Musik, opera, svensk, teater, Tegnsprog, Underholdning, video

Skriv en kommentar

Navn (kræves)

E-mail (kræves)

Hjemmeside

aktuelle sprog Alfabeter Anmeldelser arabisk Biblen bogstaver børn Danmark Dansk Dialekter engelsk esperanto Formidling fransk identitet konsonanter Medier modersmål Musik Navne norsk Ord ordbøger ordforråd oversættelse Plansprog religion romanske sprog russisk Sjov skriftsprog sprogdød Sproggeografi sprogkort Sprogpolitik sprogteknologi svensk truede sprog tv tyrkisk tysk Udtale Underholdning video vokaler

Arkiv	Resources
januar 2015	Ethnologue: Languages of the World
december 2014	Forvo – All the Words in the
november 2014	World. Pronounced.
maj 2014	LL-Map: Language and Location
marts 2014	Minority Rights Group
februar 2014	Omniglot. Writing Systems and Languages of the World
oktober 2013	UNESCO Atlas of the World's
august 2013	Languages in Danger
marts 2013	World Atlas of Linguistic Structures (WALS)
januar 2013	Citadiares (Wiles)
december 2012	
november 2012	Resurser
oktober 2012	
september 2012	Bogstavlyd
juli 2012	Dansk sprognævn
juni 2012	Den danske ordbog
maj 2012	Dialekt.dk
april 2012	dk.kultur.sprog
marts 2012	Korpus.dk
februar 2012	Nye ord i dansk på nettet (NOID
januar 2012	Ordbog over det danske sprog
december 2011	Ordnet. Dansk sprog i ordbøger og korpus
november 2011	Sproget.dk
oktober 2011	Syenska Akademien
september 2011	θ (Schwa.dk)
august 2011	o (oonwa.ak)
juli 2011	
juni 2011	
maj 2011	
april 2011	
marts 2011	
februar 2011	
januar 2011	
december 2010	
november 2010	
oktober 2010	
september 2010	
juni 2010	
maj 2010	
april 2010	
marts 2010	
februar 2010	
januar 2010	
december 2009	
november 2009	
oktober 2009	
september 2009	
august 2009	
juli 2009	

juni 2009

Send mig en e-mail når der kommer flere kommentarer.

maj 2009 april 2009 marts 2009

© 2016 SPROGMUSEET • Kører på WordPress. Tema baseret på Mimbo